Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2025

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 1 pages numérotées de 1/11 à 11/11.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi.

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : « L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et création »
Axe d'étude : Monde globalisé : contacts et influences

Synthèse en espagnol (16 points)

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1- Apoyándose en los documentos 1 y 3, explique en qué medida se completan la técnica y la inspiración en la expresión artística.

2- Estudie cómo los autores de los documentos 2 y 4 traducen las emociones provocadas por la música.

3- El dossier presenta varias expresiones artísticas. Apoyándose en los cuatro documentos y en su experiencia personal, muestre que las artes son un lenguaje universal.

Traduction (4 points)

Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 1 « *Vamos a ver si consigo…* » jusqu'à la ligne 5 « …*que ella toque por sí misma*. » :

–Vamos a ver si consigo explicártelo. Es una cuestión psicológica. ¿Tú no has visto lo perfecta que suena la música en la mente? Allí todo es fácil y nunca te equivocas. ¿No es verdad? Pues el secreto está en trasponer esa música de la mente a los dedos. Todo está aquí –y se señaló la frente–. No se trata de tocar con los dedos, sino con la cabeza. No se trata de tocar la guitarra, sino de que ella toque por sí misma.

Document 1

La guitarra tiene vida propia

Raimundo le confía a su joven primo, Emilio, el secreto de tocar bien la guitarra.

–Vamos a ver si consigo explicártelo. Es una cuestión psicológica. ¿Tú no has visto lo perfecta que suena la música en la mente[1]? Allí todo es fácil y nunca te equivocas. ¿No es verdad? Pues el secreto está en trasponer esa música de la mente a los dedos. Todo está aquí –y se señaló la frente–. No se trata de tocar con los dedos, sino con la cabeza. No se trata de tocar la guitarra, sino de que ella toque por sí misma. Eso sí, primero hay que estudiar mucho para adquirir digitación[2]. Sin estudio, no hay ningún milagro que valga. Pero una vez que los dedos se han desenredado[3] y saben los caminos, entonces hay que dejar la mano muerta, sin voluntad, como hace el zahorí[4] con el péndulo o la vara del olivo, concentrarse en la música y esperar a que la fuerza de la mente se traslade a las manos y obre[5] el milagro en ellas. Entonces las manos comienzan por su cuenta a tocar, con la pulsación exacta que les corresponde, y a su vez la guitarra se vale de los dedos para expresarse y echar fuera de sí toda la música que encierra. ¿Tú no has visto a los hipnotizados y a los poseídos, cómo flotan y hacen las cosas que un rato antes no sabían? Esto es lo mismo: concentrarse hasta que las manos actúan como somnámbulas. Así que ya sabes, primo, deja las manos libres, que ellas de música saben más que tú, y poseen el instinto del tacto y de la pulsación. ¿Te parece difícil asimilar lo que te digo?

–No, no –le contesté, porque era verdad que yo entendía lo que quería decirme, y no me era ajena[6] aquella experiencia de sentir milagrosamente a punto de realizarse lo que un momento antes era solo una impresión o un sueño. […] Pero ¿para qué sirve la fuerza mental si todavía no sé ni coger la guitarra?

–Ya te enseñaré yo. Pero no olvides nunca todo lo que te he dicho. Dale vueltas al secreto y ve haciendo tus experimentos. […] Cuando consigo trasponerme y relajarme, entonces siento como que floto y que los dedos no son míos, y que la guitarra tiene vida propia. Y hay momentos de inspiración en que yo mismo me asusto de la facilidad con la que toco.

Luis LANDERO (España)**,** *El guitarrista***,** 2002

---

[1] la mente*: l'esprit*
[2] la digitación: *le doigté*
[3] desenredarse: *ici, devenir plus agile*
[4] el zahorí: *un médium qui cherche des sources d'eau*
[5] obrar: *ici, accomplir*
[6] ajena: *inconnue*

Document 2

La guitarra

Empieza el llanto[1]
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada[2].
Es imposible
callarla.
Llora por cosas
lejanas. […]
¡Oh, guitarra!
Corazón malherido[3]
por cinco espadas[4].

Federico GARCÍA LORCA (poeta español), *Poema del cante Jondo*, 1931

[1] el llanto: *les pleurs*
[2] la nevada: *ici, la neige*
[3] malherido: *blessé*
[4] la espada: *l'épée*

Document 3

El flamenco sale de las tripas

La británica Yinka Esi Graves es una de las pocas bailaoras[1] negras del panorama mundial. En el marco del Festival de Cine Africano en Tarifa, le cuenta a la periodista su experiencia.

Baila desde los cinco años y lleva los últimos diez en Sevilla, a donde acudió para continuar aprendiendo flamenco durante una temporada y este arte le robó el corazón […].

«Se me daba bien y me gustaba, pero en mi cabeza no era una opción como profesión», reconoce. «Tardé mucho en decidirme a venir a España, en aceptar que era eso lo que quería hacer. Digamos que mi cuerpo ha luchado para enseñármelo».

La joven aterrizó en Sevilla con la idea de pasar una temporada. «Me mudé[2] para seguir aprendiendo, quería sentir que entendía lo que estaba haciendo». Este pensamiento, dice, hoy le parece muy ingenuo. «El flamenco es tan amplio, tan complejo, tan grande…Creía que podía venir un par de años y luego seguir con mi vida; estudiaba Historia del Arte y me veía en eso. Pero ha sido la misma vida que ha ido, poquito a poco, llevándome a donde estoy ahora».

Yinka tiene un estilo muy particular en el que los entendidos[3] aprecian aires africanos y también contemporáneos. Su estilo es categórico, directo, personal e incluso extremo, le sale de las tripas, aunque ella dice que no sabría ponerle nombre a lo que interpreta y que lo bello es, precisamente, lo autodidacta y personalizable que resulta. «Dentro de muchísima estructura y muchísima técnica, hay espacio para la expresión individual de la persona».

Por eso, lo que le hace amar tanto el flamenco es la sensación de que a pesar del reto[4] y la dificultad que entraña[5] su ejecución es posible llegar a algo «muy sagrado», según describe. «Creo que es algo único; diría que en esto el flamenco es muy africano», resuelve. «Es un espacio para la improvisación desde un entendimiento musical muy cercano. No se trata de poner una música y ya, sino que ésta tiene mucho que ver con el baile y con el cante, es algo que ocurre de forma totalmente unida y muchas otras danzas no funcionan de esta forma más bien la música está ahí para apoyar».

Lola HIERRO (periodista española), *El País*, 31/05/2018

[1] la bailaora: *la danseuse de flamenco*
[2] mudarse: *déménager*
[3] los entendidos: *les connaisseurs, les initiés*
[4] el reto: *le défi*
[5] entrañar: *comporter*

Document 4



Julio ROMERO de TORRES (pintor español), *Alegrías*, 1917

SUJET 2

Thématique : « Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités »
Axe d'étude : Nature et mythologies

Synthèse en espagnol (16 points)

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1- Busque los elementos que crean una atmósfera inquietante en el documento 1.

2- Muestre cómo se mezclan lo sobrenatural y lo real en los documentos 1 y 2.

3- Apoyándose en los documentos 3 y 4, diga cómo algunas creencias ancestrales gallegas siguen vivas en la actualidad.

Traduction (4 points)

Traduire l'extrait suivant du document 3 depuis la ligne 5 « *Esta semana*… » jusqu'à la ligne 11 « … *esta siniestra comitiva*. » :

Esta semana nos sumergimos en las profundidades de la tradición gallega para analizar un enigma que ha cautivado y aterrorizado a generaciones: la Santa Compaña, una tenebrosa procesión de ánimas errantes que según la leyenda surge entre la niebla de los bosques para reclamar el alma de un mortal.
Junto al periodista Carlos G. Fernández revelamos historias escalofriantes y testimonios reales de personas que aseguran haberse cruzado con esta siniestra comitiva.

Document 1

La Santa Compaña

La acción tiene lugar cerca de un cementerio en Galicia durante una noche de luna brillante. Un hombre vuelve a caballo a su casa y de repente oye voces.

EL CABALLERO. –¿Quién me habla? ¿Sois voces del otro mundo? ¿Sois almas en pena, o sois hijos de puta? […]

El caballero siente erizarse los cabellos en su frente, y disiparse los vapores del mosto. Se oyen gemidos de agonía y herrumbroso son de cadenas[1] que arrastran en la noche oscura, las ánimas en pena que vienen al mundo para cumplir penitencia. La blanca procesión pasa como una niebla[2] sobre los maizales.

UNA VOZ. –¡Sigue con nosotros, pecador[3]!

OTRA VOZ. –¡Toma un cirio, pecador!

OTRA VOZ. –¡Alumbra el camino del camposanto, pecador!

El caballero siente el escalofrío[4] de la muerte, viendo en su mano oscilar la llama de un cirio. La procesión de las ánimas le rodea, y un aire frío, aliento de sepultura, le arrastra en el giro de los blancos fantasmas que marchan al son de cadenas y salmodian en latín.

UNA VOZ. –¡Reza con los muertos por los que van a morir! ¡Reza, pecador!

OTRA VOZ. –¡Sigue con las ánimas hasta que cante el gallo negro!

OTRA VOZ. –¡Eres un hermano, y todos somos hijos de Satanás! […]

El caballero siente que una ráfaga le arrebata de la silla, y ve desaparecer a su caballo en una carrera infernal. Mira temblar la luz del cirio sobre su puño cerrado, y advierte con espanto que sólo oprime un hueso de muerto. Cierra los ojos, y la tierra le falta bajo el pie y se siente llevado por los aires. Cuando de nuevo se atreve a mirar, la procesión se detiene a la orilla de un río donde las brujas[5] departen sentadas en rueda. Por la otra orilla va un entierro[6]. Canta un gallo.

LAS BRUJAS. –¡Cantó el gallo blanco, pico al canto!

Los fantasmas han desaparecido en una niebla, las brujas comienzan a levantar un puente y parecen murciélagos[7] revoloteando sobre el río, ancho como el mar. En la orilla opuesta está detenido el entierro. Canta otro gallo. […]

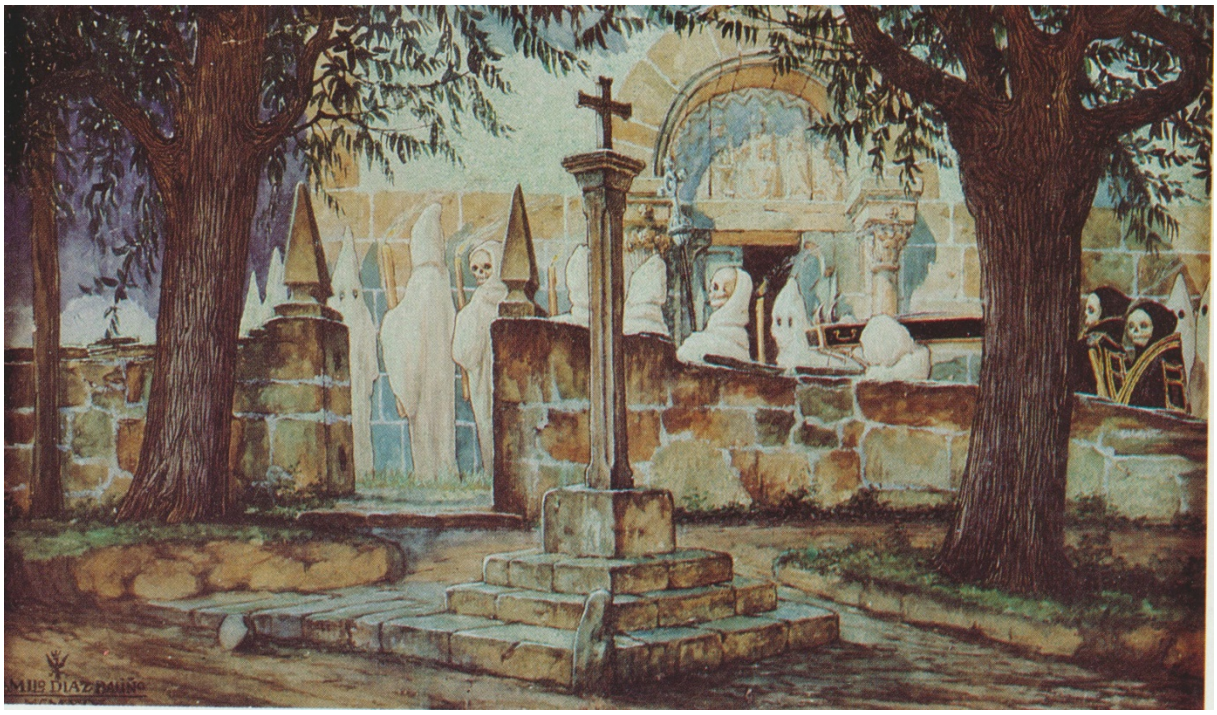
El entierro se vuelve hacia la aldea y desaparece en una niebla. El caballero, como si despertase de un sueño, se halla tendido en medio de la vereda.

Ramón del VALLE-INCLÁN (escritor español, 1866-1936), *Comedias Bárbaras*, 1908

---

[1] un herrumbroso son de cadenas: *un bruit de chaînes rouillées*
[2] la niebla: *la brume*
[3] ¡Toma un cirio, pecador!: *Prends un cierge, pécheur (mécréant)!*
[4] el escalofrío: *le frisson*
[5] una bruja: *une sorcière*
[6] un entierro: *un enterrement*
[7] un murciélago: *une chauve-souris*

Document 2



Camilo DÍAZ BALIÑO (pintor gallego), *A Santa Compaña*, 1919

Document 3

Nuestra página Web te propone rutas turísticas misteriosas

Misterios sin resolver, fenómenos paranormales, leyendas, enigmas históricos, conspiraciones reales, ufología… Cada viernes te invitamos a descubrir un nuevo rincón de la España mágica de la mano de los escritores y periodistas que componen el equipo de Rutas Misteriosas.

Esta semana nos sumergimos en las profundidades de la tradición gallega para analizar un enigma que ha cautivado y aterrorizado a generaciones: la Santa Compaña, una tenebrosa procesión de ánimas errantes que según la leyenda surge entre la niebla de los bosques para reclamar el alma de un mortal.

Junto al periodista Carlos G. Fernández revelamos historias escalofriantes y testimonios reales de personas que aseguran haberse cruzado con esta siniestra comitiva[1]. ¿Sabías que existe una Santa Compaña de niños fallecidos? ¿Se han registrado apariciones en tiempos recientes? ¿Qué suerte han corrido aquellos que tuvieron la desgracia de cruzarse en su camino?

También nos adentramos junto al historiador Javier Ortiz en el antiguo arte de la nigromancia[2] donde los límites entre la vida y el más allá se desdibujan. Invocaremos el conocimiento prohibido de la magia negra, y descubriremos los secretos de la cábala, la mística que pretende descifrar los misterios del Universo a través de sus códigos numéricos. ¿Qué peligros aguardan a quienes se atreven a susurrar a los muertos?

Página web *Rutas Misteriosas*, mayo de 2024

[1] una comitiva = una procesión
[2] la nigromancia: *le spiritisme*

Document 4



Portada del libro *Galicia inmaterial, Galicia máxica,* 2018

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.